

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja zbiorę* ich ze wszystkich ziem, do których ich wypędziłem** w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i w wielkiej furii – i sprowadzę ich na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja zbiorę jego mieszkańców ze wszystkich ziem, do których ich rozpędzę w gniewie i wzburzeniu, i w mojej wielkiej furii. Sprowadzę ich z powrotem na to miejsce i sprawię, że będą w nim mieszkać bezpiecznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do których ich wygnałem w swoim gniewie, w swoim oburzeniu i w wielkiej zapalczowości i przyprowadzę ich z powrotem na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do których ich wygnał w popędliwości mojej i w gniewie moim, i w zapalczowości wielkiej, i przywiodę ich zaś na to miejsce, i uczynię, aby bezpiecznie mieszkali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja zgromadzę je ze wszystkich ziem, do których ich wygnał w zapalczowości mojej i w gniewie moim, i w zagniewaniu wielkim, i przywrócę je na to miejsce, a uczynię, że będą mieszkać bezpiecznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto zgromadzę ich ze wszystkich krajów, do których ich wypędziłem w przystępie gniewu i wielkiego oburzenia. Sprowadzę ich na to miejsce i pozwolę im mieszkać bezpiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja zbiorę ich ze wszystkich krajów, do których ich rozproszyłem w moim gniewie i oburzeniu, i w wielkim uniesieniu; sprowadzę ich znowu na to miejsce i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do których ich wypędziłem w Moim gniewie i zapalczowości oraz w Mojej wielkiej złości. Pozwolę im wrócić na to miejsce oraz sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja zgromadzę ich teraz ze wszystkich krajów, do których ich wypędziłem w wielkim gniewie i oburzeniu. Sprowadzę ich znów na to miejsce i będą mieszkać bezpiecznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich krajów, dokąd ich rozproszyłem w swym gniewie, oburzeniu i wielkim uniesieniu. Przywiodę ich z powrotem na to miejsce i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я їх збираю з усієї землі, куди Я їх туди розсіяв в моїм гніві і в моїй люті і у великій злості, і поверну їх до цього місця і посаджу їх впевненими,

1) <x>300 23:7-8</x>; <x>300 29:10-14</x>; <x>300 31:1-9</x>

2) Przykład pf. odnoszącego się do przyszłości.

3) <x>100 7:10</x>; <x>300 31:38-40</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto zgromadzę ich ze wszystkich krajów, do których ich zapędziłem w gniewie, Moim oburzeniu i w wielkim uniesieniu; przywrócę ich na to miejsce i pozwolę im bezpiecznie mieszkać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Oto zbieram ich ze wszystkich krajów, do których ich rozproszę w swym gniewie i w swej złości oraz w wielkim oburzeniu; i przyprowadzę ich z powrotem na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.